

## **Consideraciones teóricas sobre la traducción literaria: las canciones**

### **Theoretical considerations about literary translation: the songs**

Viviana D'Andrea de Moreno  
Universidad Nacional de Tucumán, Argentina

#### **Resumen**

El presente trabajo forma parte de una línea investigativa comenzada hace algunos años y en la cual uno de los principales objetivos es analizar textos y realizar algunas consideraciones teóricas sobre las formas de traducir y los distintos formatos. Dentro de estos nos interesa el formato musical: la canción. El abordaje del tema se hará desde una perspectiva descriptiva, analítica, semiótica y didáctica y se presentará la problemática de la traducción creativa en las canciones italianas. Para ello, nos centraremos en el manual de italiano de la cátedra en el que se incluye un corpus de canciones italianas seleccionadas para ser trabajadas durante el año lectivo. De este análisis, y de otros referidos a los formatos textuales de especialidad, surgió un modelo traductológico propio de la cátedra, y nos interesa ponerlo en consideración. Esta investigación se basará en los lineamientos teóricos planteados desde la perspectiva lingüística de Roman Jakobson (1975), quien sostiene que el signo puede ser traducido de tres maneras diferentes. También nos interesan los lineamientos de Charles Peirce (1987) sobre traducción creativa y otros autores que se ocuparon y se ocupan del abordaje teórico, práctico y didáctico de la traducción de canciones.

**Palabras clave:** traducción, canción, didáctica, modelo traductológico

#### **Abstract**

The present work is part of a research line started some years ago and where one of the main objectives is to analyze texts and make some theoretical considerations on the ways of translating and the different formats. Among these, we are interested in the musical format: the song. The topic will be approached from a descriptive, analytical, semiotic and didactic perspective and the problem of creative translation in Italian songs will be presented. For this, we will focus on the Italian handout where there is a corpus of Italian songs selected to be worked during this school year. From this analysis, and others referring to the textual formats of specialty, arose a translation model proper of the Chair and we are interested to put it to consideration among our colleagues. This paper will be based on the theoretical guidelines proposed from the linguistic perspective of Roman Jakobson (1975), who thinks that the sign can be translated in three different ways. We are also interested in Charles Peirce's guidelines on creative translation (1987) and other authors who have dealt with the theoretical, practical and didactic approach to the translation of songs.

**Key words:** translation, song, didactic, translation model

## 1. Introducción

Este trabajo forma parte de una línea investigativa comenzada en el año 2010 y afirmada en distintas presentaciones a lo largo y a lo ancho del país. El principal objetivo de nuestra propuesta es analizar, realizar aportes y presentar un modelo traductológico propio de la cátedra de Idioma Moderno Italiano II, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán (UNT, Argentina), sobre la forma de traducir el formato musical y otros textos de especialidad.

Utilizaremos en esta ponencia para ejemplificar el modelo, el manual de italiano de la cátedra del año 2017. Allí se encuentra un anexo con un corpus de canciones italianas seleccionadas para ser trabajadas durante el año lectivo.

Seguiremos los lineamientos teóricos planteados desde la perspectiva lingüística de Roman Jakobson (1975), quien piensa que el signo es traducido de tres maneras diferentes. También nos interesan los lineamientos de Charles Peirce sobre traducción creativa (1987) y otros autores que se ocuparon y se ocupan del abordaje teórico, práctico, semiótico y didáctico de la traducción de canciones.

## 2. Marco teórico

En este trabajo en particular, nuestro marco teórico se centra en cuatro tópicos temáticos sobre los que nos referiremos: traducción, canción, didáctica y modelo traductológico.

Venimos estudiando desde hace un tiempo el concepto de ‘traducción’, sus posibles conceptualizaciones y su aplicación didáctica en las canciones en el curso de Idioma Moderno Italiano II para todas las carreras de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT.

En una primera aproximación al concepto enseñado a los alumnos, afirmamos que traducir es, en todas sus modalidades y especialidades, un proceso puramente intelectual que implica la comprensión e interpretación del pensamiento humano formulado en una lengua y su expresión escrita en otra lengua. En una segunda aproximación, debemos enseñar estrategias que impliquen leer un texto en L2 y traducir a L1; y es aquí en donde como profesores de idioma en una facultad nos preguntamos: ¿por qué enseñar a traducir?, ¿es posible hacerlo? Todo el mundo sabe, o cree saber, lo que es traducir. Se trata, aparentemente, de algo obvio: pasar lo escrito en un idioma a otro idioma o sea de una L2 a L1.

Un concepto que también tendremos en cuenta es la fidelidad del traspaso de una lengua a otra y en esa transposición garantizar la elección del término adecuado en la lengua de recepción. Así, la traducción está pensada como un «transporte» del texto que ya estaría plenamente acabado en el original y sería transportado sin mutación alguna al idioma de la traducción en la que se conforma un nuevo texto que expresaría exactamente lo mismo que el primero. Pero ¿es tan fácil realizar esta operación? ¿Es incluso fácil entender las palabras con sus matices y sentidos, con las insinuaciones que conllevan, aun en nuestra propia lengua?

En consecuencia, esta problemática se complica aún más cuando abordamos la traducción literaria. Esta requiere que el traductor posea el mismo conocimiento y dominio de la lengua de partida que de la lengua de llegada, así como de los contextos culturales e históricos propios del texto literario correspondiente en ambas lenguas y, además, el traductor tendría la sensibilidad necesaria para experimentar lo expresado en una lengua y reproducirlo en la otra. Cualquier

desequilibrio de las aptitudes del traductor en relación con una u otra lengua irá en detrimento de la fidelidad de la traducción.

Las expresiones del tipo ‘una buena/mala traducción’, que tan frecuentemente empleamos los profesores, se agudizan aún más cuando este tema es enseñado a alumnos y practicados con ejercicios concretos. Partimos de la presentación de un modelo traductológico en relación con la traducción. Y veremos si sería calificada como buena o mala, cuestión que, en principio, dependerá de la mayor o menor preparación y destreza del alumno, es decir, de cuestiones tales como el conocimiento que posea de la lengua origen y de la llegada, de su habilidad para apreciar y plasmar en su nuevo texto las calidades estéticas del original o, incluso, del cuidado que ponga en no omitir por olvido alguna palabra o frase.

Estos problemas al ser de índole práctica se subsanan con una debida formación lingüística, literaria y estética. Pero nos ubicamos en este caso en particular: traducción de canciones. Y nos preguntamos si se consigue una buena traducción literaria de la canción y si el alumno es capaz de lograrla con sus competencias adquiridas. En esta ponencia trataremos de responder los interrogantes planteados a través de la ejemplificación pertinente.

Otro concepto al que nos referiremos es el de canción y lo relacionaremos con la problemática de la traducción de la canción. Nuestra posición es citarla como un ejemplo de traducción literaria, sin olvidar que el lenguaje de la música es el más refractario a la descripción y más capaz de describir el lenguaje verbal y las concepciones del signo que asumen una perspectiva glotodidáctica (Ponzio, 2004).

Y es desde esta perspectiva circunscripta a la canción, música y letra, que corresponde describir a la traducción literaria como un proceso de deconstrucción y reconstrucción que impone un modelo semiológico. En este punto es necesario expresar que no hablamos de una semiótica aplicada a la canción sino de una semiótica *de la canción*. Y esto implicaría la traducción intersemiótica, en donde se interpretaría tanto el signo verbal como el no verbal (Jakobson, 1975).

Al ejemplificar con una canción, se explicará el sentido del signo verbal y del signo musical y esto derivaría en cadenas de interpretaciones que originarían cadenas metalingüísticas y metasemióticas.

Finalmente, nos interesa aportar que la reconstrucción de un modelo semiótico aplicado a la canción se refiere a una semiótica de la música que no será una semiótica aplicada a la música, sino una semiótica que sea propiamente de la música, en el sentido que le pertenezca, que verifique sus posibilidades de reconstrucción a partir de la perspectiva de la música. Se trata de reconsiderar conceptos como «lenguaje», «significado», «signo», «interpretación», «comprensión» y «comunicación» (Eco, 1992). Esto haría posible una reflexión semiótica sobre la música que permita hablar sin someterla al poder del signo verbal y a la semiótica.

La canción tiene un lenguaje fundamentalmente estético, se aprende rápidamente y tiene gran impacto en la sociedad porque influye en el desarrollo de la cultura de un pueblo. Se trata de un formato textual especial, constituido por letra y música y lo definimos como el lenguaje que va acompañado de un código, la música, que se hace comprensible en una determinada comunidad.

Con respecto al último vocablo *didáctica* diremos que es el «arte»<sup>1</sup> de enseñar, y como tal, es una disciplina de la pedagogía, inscrita en las ciencias de la educación, que se encarga del estudio y de la intervención en el proceso enseñanza-aprendizaje con la finalidad de optimizar los métodos, técnicas y herramientas que están involucrados en el proceso didáctico.

En el área de la didáctica, observamos dos expresiones: una teórica y otra práctica. A nivel teórico, la didáctica estudia, analiza, describe y explica el proceso enseñanza-aprendizaje para que, de este modo, generar conocimiento sobre los procesos de educativos y postular el conjunto de normas y principios que constituyen y orientan la teoría de la enseñanza.

A nivel práctico, por su parte, la didáctica funciona como una ciencia aplicada, pues, por un lado, emplea las teorías de la enseñanza, mientras que, por otro, interviene en el proceso educativo proponiendo modelos, métodos y técnicas que optimicen los procesos de enseñanza-aprendizaje. Nosotros decidimos aplicar esta relación en la enseñanza de la traducción aplicable a la canción en la enseñanza de italiano.

En el manual de Italiano II del año 2017 en la parte principal se trata el tema de la intertextualidad con dos canciones y un micro ensayo y en el anexo se incluyen siete canciones que tienen como objetivo principal llegar a la última consigna que es traducir la canción. Pero existen otros objetivos que el alumno debe cumplir, entre ellos, realizar tareas de lectocomprensión, conocer el contexto de origen de la canción, sus autores, sus mensajes y, finalmente, disfrutar de la letra y de la música de la canción.

### 3. Modelo traductológico

En los trabajos prácticos planteados, los objetivos son variados ya que no se persigue que el alumno llegue solo a una «buena» traducción de textos con el formato literario-musical.

Didácticamente hacemos la acotación de que la presencia de algunas canciones no tiene solo como finalidad principal conocer autores italianos desconocidos para Argentina, sino conocer la mirada que tienen los italianos de Argentina. Y, finalmente, a esa mirada del argentino y la Argentina se la relaciona con un texto descriptivo sobre la inmigración escrito en italiano.

En los trabajos prácticos se hacen variadas propuestas didácticas para que el alumno adquiera competencias traductoras que van desde la lectura en italiano, al vaciado del texto para averiguar sobre palabras desconocidas, transparentes, de especialidad y claves. Completar cuadros referidos a la parte gramático-verbal, trabajar la parte de la intertextualidad relacionada con los distintos formatos: el musical por un lado y por el otro el descriptivo-explicativo y, finalmente, llegar a la traducción de un título, una estrofa o la canción entera.

Existe un anexo del manual de italiano II con la siguiente selección de canciones, a saber:

Un'estate italiana (Gianna Nannini & Edoardo Bennato)

Italiani d'Argentina (Ivano Fossati)

Argentina (Francesco Guccini)

Ci sarà (Al Bano & Romina Power)

Il cuore é uno zingaro (Nicola di Bari)

---

<sup>1</sup> Arte como acepción personal. Es la relación personal docente-alumno para lograr un buen aprendizaje del contenido.

Terra straniera (Gianna Nannini)  
Piccolo grande amore (Claudio Baglioni)  
Nel blu dipinto di blu (Domenico Modugno)  
Shomer-ma lilaih (Francesco Guccini)

Todas estas canciones fueron seleccionadas con distintos objetivos didácticos y el alumno desarrollará trabajos prácticos en relación con dichos objetivos.

Si leemos en el anexo las actividades de cada trabajo práctico, se observará una repetición de actividades relacionadas con la lectura, la comprensión, la identificación de palabras, el análisis de tipos de textos y consignas diversas sobre la traducción.

La repetición de consignas tiene por finalidad generar un modelo intelectual y mental para crear un modelo traductológico que el alumno internaliza y le permite adquirir competencias y destrezas para llegar a una traducción «feliz» de la canción.

El modelo traductológico propuesto por la cátedra implica insertar la traducción dentro del sistema de comunicación-didáctico. Allí, la traducción se estudia como proceso. Estudiar la traducción como proceso significa prestar atención a los factores lingüísticos, textuales y contextuales que determinan la generación misma del acto comunicativo-traductor.

A través de las consignas, el alumno pondrá empeño en aplicar sus competencias gramaticales, comunicativas y traductoras, para responder acertadamente.

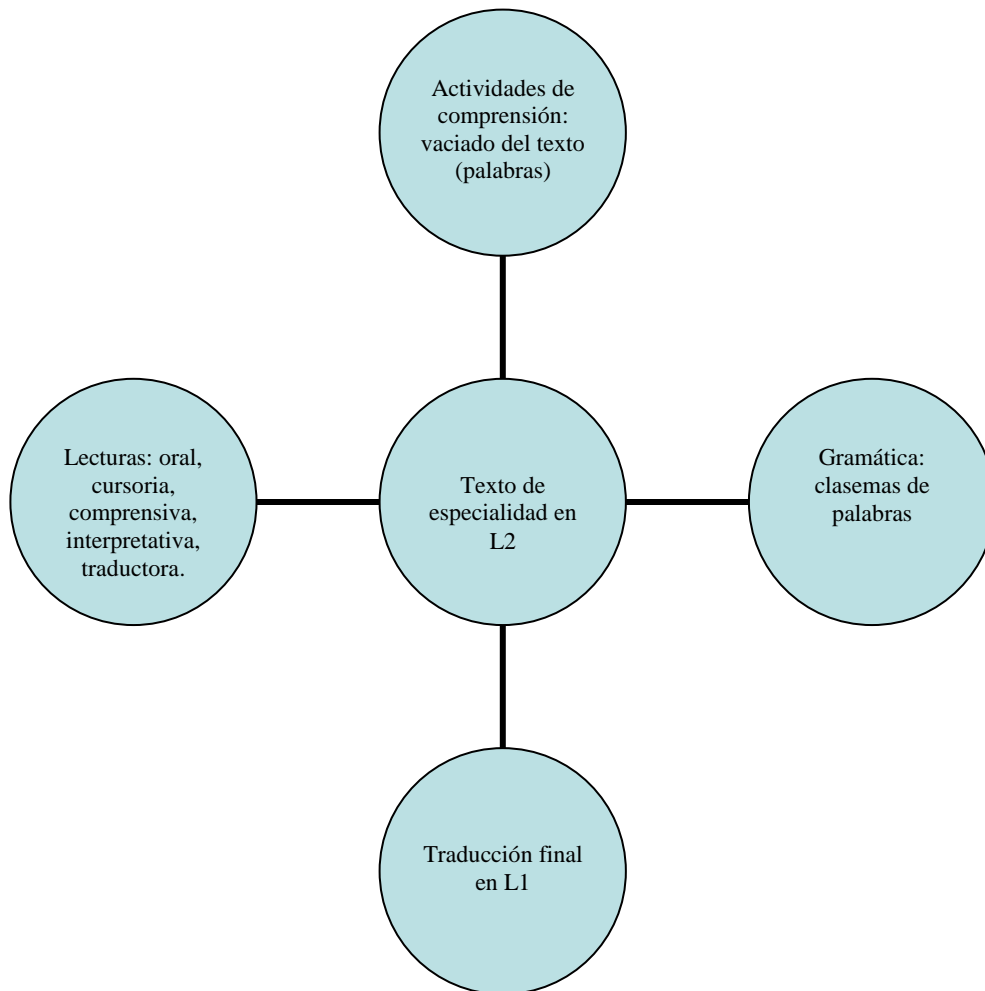
Cuando nos referimos al contexto de situación, aludimos a la época, lugar, perspectivas ideológicas predominantes. Asimismo, se hace referencia a los procesos psicolingüísticos que se presentan en la mente del alumno-traductor al momento de efectuar su trabajo (estrategias comunicativas y traductoras; ubicación, descripción y solución de problemas de traducción; procesamiento de la información en L1 y transferencia a L2).

Por consiguiente, el alumno comenzará a analizar el texto y el primer paso será delimitar su estructura y los diversos niveles (estilístico-sintáctico, estilístico-lexical, semántico, pragmático y semiótico). Aquí entran en acción las competencias traductoras adquiridas por el alumno<sup>2</sup>, quien comprenderá la intención comunicativa del mensaje en L2 y deberá reverbalarla sógnicamente en L1 mediante una nueva textualización, de acuerdo con la tipología textual disponible. Así conservará, en la medida de lo posible, mediante mecanismos de equivalencia textual, la fidelidad a la intención textualizada en L2, de acuerdo con el propósito comunicativo que el alumno ha comprendido.

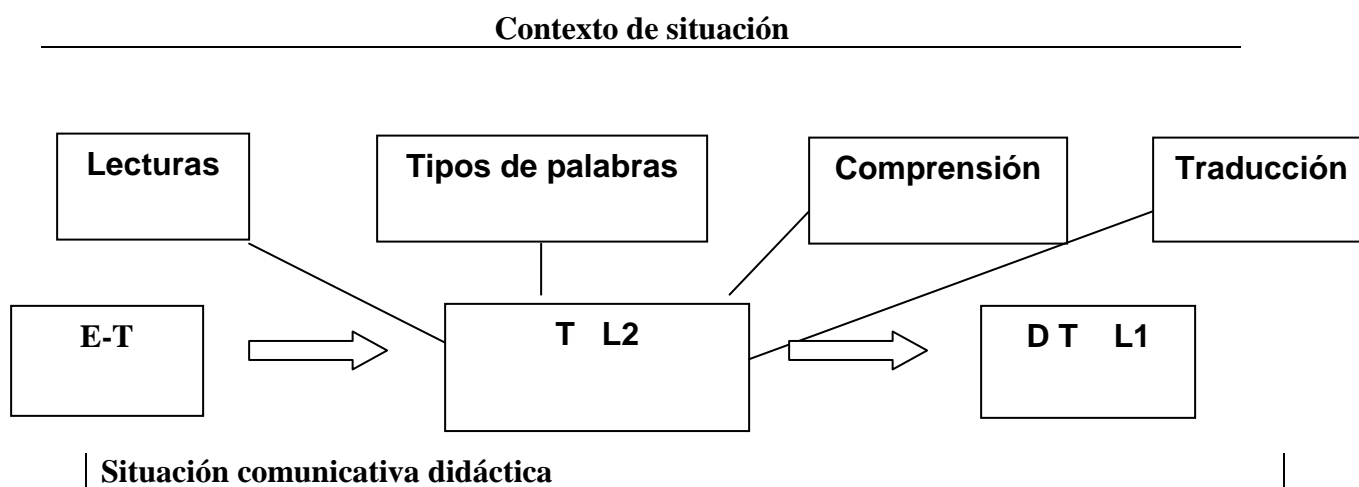
Proponemos la siguiente diagramación: comprensión, lectura, léxico y gramática.

---

<sup>2</sup> El alumno adquiere estrategias de lectura, comprensión y traducción a lo largo de dos años.



Y el modelo traductológico que proponemos sería el siguiente:



#### 4. Conclusiones

Para concluir este trabajo, es necesario, primeramente, comprobar si hemos podido responder los interrogantes planteados en primera instancia.

Quiero decir que sí a todo. Todo alumno de Idioma Moderno Italiano II adquiere competencias sobre lectura, comprensión y traducción. Y desde esta perspectiva, el alumno también es capaz de realizar todas las actividades propuestas en cada trabajo práctico. En consecuencia, el alumno traduce tanto canciones como textos de especialidad y, además, es capaz de realizar todas las tareas propuestas en cada trabajo práctico.

Ahora bien, como consecuencia de esta situación, el aprendizaje didáctico de la competencia traductora implica en él, generar y aprehender un modelo traductológico particular porque se concibe como una propuesta conceptual, cognitiva y práctica que intenta dar cuenta de los componentes del proceso de la traducción y de las relaciones que tienen lugar entre ellos desde una perspectiva comunicativa y del producto resultante.

En esta investigación hemos presentado y ejemplificado el tema de la traducción con el cruce de formatos textuales no solo de las canciones, sino de textos de especialidad. De todas

maneras, queda planteado continuar avanzando en un modelo traductológico que caracterice nuestra forma de trabajar.

---

### **Referencias bibliográficas**

- Bolaños Cuéllar, S. (2004). Hacia una visión Integradora de la Traducción: Propuesta del modelo traductológico dinámico (MTD). *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 8.
- Jakobson, R. (1975). *Ensayos de Lingüística General*. Barcelona, España: Seix Barral.
- Peirce, Ch. (1987). *Fragmentos de Obra Lógica Semiótica*. Madrid, España: Taurus.
- Ponzio, A. (2004). *Linguistica Generale, scrittura letteraria e traduzione*. Perugia, Italia: Guerra.



## Anexo

### LAS CANCIONES DEL MANUAL PRÁCTICO DE IDIOMA MODERNO ITALIANO II, AÑO 2017

Trabajo práctico N° 1 – UN’ESTATE ITALIANA (Gianna Nannini & Edoardo Bennato)

#### Actividades

##### 1- Leer el texto en L2

Forse non sarà una canzone  
a cambiare le regole del  
gioco  
ma voglio viverla così,  
questa avventura,  
senza frontiere,  
con il cuore in gola.

Il mondo, in una giostra di  
colori,  
e il vento accarezza le  
bandiere,  
arriva un brivido,  
e ti trascina via...  
e scioglie in un abbraccio  
la follia.

Notti magiche, inseguendo  
un goal,  
sotto il cielo di un’estate  
italiana  
e negli occhi tuoi, voglia di  
vincere,  
un’estate, un’avventura in  
più. (ritornello)

Quel sogno che comincia  
da bambino,  
e che ti porta sempre più  
lontano

non è una favola, e dagli  
spogliatoi,  
escono quei ragazzi...e  
siamo noi.

Ritornello (due volte)

Un’avventura,  
un’avventura in più,  
Un’avventura... goal!!!

- 2- Escuchar la canción.
- 3- Enumerar el texto.
- 4- Buscar las palabras desconocidas en el diccionario.
- 5- Señalar las palabras transparentes y realizar un listado.
- 6- Enunciar el tema de la canción.
- 7- Realizar un listado de verbos conjugados en el Modo Indicativo.
- 8- Traducir el texto.
- 9- La traducción que realizaste ¿es una traducción literaria o científica?
- 10- ¿Es una canción romántica? ¿Sí o no? ¿Por qué?

Trabajo práctico N° 2 – ITALIANI D'ARGENTINA (Ivano Fossati)

Actividades

1- Leer el texto en L2

Ecco, ci siamo Ci sentite da lì? In questo sfondo infinito Siamo le ombre impressioniste Eppure noi qui Guidiamo macchine italiane E vino e sigarette abbiamo E amori tanti. Trasmettiamo da una casa d'Argentina Illuminata nella notte che fa La distanza atlantica La memoria più vicina E nessuna fotografia ci basterà Abbiamo l'aria di italiani d'Argentina Oramai certa come il tempo che farà	Con che scarpe attraverseremo Queste domeniche mattina E che voglio tante Che stipendi strani Che non tengono mai Ah, eppure è vita Ma ci sentite da lì? In questi alberghi immensi Siamo file di denti al sole Ma ci piace, si Ricordavi in italiano Mentre ci dondoliamo Mentre vi trasmettiamo Trasmettiamo da una casa d'Argentina Con l'espressione radiofonica di chi sa Che la distanza è grande La memoria cattiva e vicina E nessun tango mai più	Ci piacerà Abbiamo l'aria di italiani d'Argentina Ormai certa come il tempo che farà E abbiamo piste infinite Negli aeroporti d'Argentina Lasciami la mano che si va Ahì, quantomar Quantomar per l'Argentina La distanza è atlantica La memoria cattiva e vicina E nessun tango mai più Ci piacerà Ahì, quantomar Ecco, ci siamo Ci sentite da lì? Ma ci sentite da lì?
---	---	---

2- Escuchar la canción en italiano.

3- Enumerar el texto y separar las estrofas.

4- Realizar un listado de palabras transparentes y claves.

5- Extraer todas las palabras relacionadas con «inmigrante».

6- Traducir el título.

7- Responder si es verdadero o falso:

- En Argentina hay autos italianos.
- Transmiten desde una casa italiana.
- La memoria es positiva.

8- ¿Qué es la intertextualidad? ¿En el texto se presenta una intertextualidad implícita o explícita? Explicar.

**9-** ¿Qué tipo de texto está trabajando?

**10-** Traducir el texto a L1

## Trabajo práctico N° 3 – ARGENTINA (Francesco Guccini)

### Actividades

#### 1- Leer el texto en L2

Il treno, ah, un treno è sempre così banale  
se non è un treno della prateria  
o non è un tuo "Orient Express" speciale,  
locomotiva di fantasia.  
L' aereo, ah, l' aereo è invece alluminio lucente,  
l' aereo è davvero saltare il fosso,  
l' aereo è sempre "The Spirit of Saint Louis",  
"Barone Rosso"  
e allora ti prende quella voglia di volare  
che ti fa gridare in un giorno sfinito,  
di quando vedi un jumbo decollare  
e sembra che s' innalzi all'infinito.

E allora, perchè non andare in Argentina?  
Mollare tutto e andare in Argentina,  
per vedere com'è fatta l'Argentina...

Il tassista, ah, il tassista non perse un istante a dirci che era pure lui italiano,

gaucho di Sondrio o Varese, ghigna da emigrante,  
impantanato laggiù lontano.  
Poi quelle strade di auto scarburate  
e quella gente anni '50 già veduta,  
tuffato in una vita ritrovata, vera e vissuta,  
come entrare a caso in un portone di fresco,  
scale e odori abituali,  
posar la giacca, fare colazione  
e ritrovarsi in giorni e volti uguali,

Perchè io ci ho già vissuto in Argentina,  
chissà come mi chiamavo in Argentina  
e che vita facevo in Argentina?

Poi un giorno, disegnando un labirinto  
di passi tuoi per quei selciati alieni  
ti accorgi con la forza dell' istinto  
che non son tuoi e tu non gli appartieni,  
e tutto è invece la dimostrazione

di quel poco che a vivere ci è dato  
e l' Argentina è solo l' espressione  
di un' equazione senza risultato,  
come i posti in cui non si vivrà,  
come la gente che non incontreremo,  
tutta la gente che non ci amerà,  
quello che non facciamo e non faremo,  
anche se prendi sempre delle cose,  
anche se qualche cosa lasci in giro,  
non sai se è come un seme che dà fiore  
o polvere che vola ad un respiro.

L' Argentina, l' Argentina, che tensione!  
Quella Croce del Sud nel cielo terso,  
la capovolta ambiguità d' Orione  
e l' orizzonte sembra perverso.  
Ma quando ti entra quella nostalgia  
che prende a volte per il non provato

c'è la notte, ah, la notte, e tutto è via, allontanato. E quella che ti aspetta è un' alba uguale che ti si offre come una visione,

la stessa del tuo cielo boreale, l'alba dolce che dà consolazione

E allora, com'è tutto uguale in Argentina! Oppure, chissà com'è fatta l' Argentina, e allora... "Don't cry for me, Argentina"...

2- Escuchar la canción en L2

3- Enumerar las líneas

4- Hacer un listado de palabras desconocidas y averiguar su significado y otro de palabras transparentes

- 
- 
- 
- 
- 
- 

5- Completar el siguiente cuadro

Sustantivos	Adjetivos	Verbos

6- Extraer todos los versos en donde esté la palabra «Argentina» y realizar su traducción

- 
- 
- 
- 
- 
- 

7- Extraer el tema de la canción. ¿Concuerda con la idea del autor?

8- ¿Quién es el autor?

9- Emita una opinión sobre esta canción

Trabajo práctico N° 4 – IL CUORE É UNO ZINGARO (Iva Zanicchi)

Actividades

1- Leer el texto en L2

Avevo una ferita in fondo  
al cuore  
Soffrivo, soffrivo...  
Le dissi, non è niente, ma  
mentivo,  
Piangevo, piangevo.  
Per me si è fatto tardi, è già  
notte.  
Non mi tenere, lasciami  
giú, mi disse non  
guardarmi negli occhi  
E mi lasciò cantando cosí:

Che colpa ne ho  
Se il cuore é uno zingaro e  
va,  
Catene non ha  
Il cuore è uno zingaro e va,  
Finché troverà  
Il prato più verde che c'è,  
Raccoglierà le stelle su di  
sè  
E si fermerà, chissà...  
E si fermerà.

L' ho visto dopo un anno l'  
altra sera,  
Rideva, rideva,  
Mi strinse, lo sapeva che il  
mio cuore  
Batteva, batteva,  
Mi disse «stiamo insieme  
stasera,»  
Che voglia di rispondergli  
sì,  
Ma senza mai guardarlo  
negli occhi  
Io lo lasciai cantando cosí.

2- Sentir la canción cantada por Iva Zanicchi y por Nicola di Bari

3- Enumerar el texto

4- Buscar las palabras desconocidas en el diccionario

5- Indicar el tema de la canción

6- Realizar un listado de verbos que estén conjugados en el tiempo Imperfecto del Modo Indicativo

7- ¿Es una canción romántica? ¿Por qué?

8- Traducir el texto

Trabajo práctico N° 5 – CI SARÀ (Al Bano & Romina Power)

Actividades

1- Leer el texto en L2

Dopo questa vita che, si  
dimentica di te  
Dopo questo cielo senza  
acorbaleno,  
Dopo la malinconia, che mi  
prende a ogni bugia,  
Dopo tutta questa voglia di  
sereno,  
Dimmi, che ci sar ?

Dopo il sogno delle Hawaii,  
come tutti i marinai,

Attraverso questo mare di  
cemento,  
Dopo l'altro inverno che,  
soffia neve su di me,  
Che ho gi  freddo se non  
sono accanto a te,  
Devi crederci: ci sar .

Una storia d'amore ed un  
mondo migliore, ci sar ,  
Un azzurro pi  intenso in  
un cielo pi  immenso, ci  
sar 

La tua ombra al mio fianco  
vestita di bianco, ci sar   
Anche un modo pi  umano  
per dirsi ti amo di pi .

Dopo un oggi che non va,  
dopo tanta vanit ,  
E nessuno che ti d  niente  
per niente,  
Dopo tutto il male che, c'   
nel mondo intorno a te,  
Com   bello ritrovarti  
accanto a me!

2- Escuchar la canción en L2

3- Enumerar el texto

4- Indique en el texto los verbos impersonales  Por qu  un verbo es impersonal?

5- Conjugue el verbo «esserci» en presente, imperfecto y futuro

6- El título de la canción,  en qu  tiempo est ?  Qu  significa?

7- Realice una lista de verbos del texto e indique el tiempo verbal de cada uno

8- Traduzca las siguientes frases:

- Dopo questa vita che, si dimentica di te

- .....

- Dopo il sogno delle Hawaii, dove tu ti guarirai.

- .....

- Una storia d'amore in un mondo migliore, ci sar .

- .....

- Dopo un oggi che non va, dopo tanta vanit 

- .....

9- Traduzca al español la estrofa que comienza as : «Una storia d'amore in un....»

10- Enuncie el tema del texto

11-  Qu  tipo de texto es?  Qu  características tiene?  La lengua es objetiva o subjetiva?



Trabajo práctico N° 6 – QUESTO PICCOLO GRANDE AMORE (Claudio Baglioni)

Actividades

1- Leer el texto en L2

Quella sua maglietta fina  
Tanto stretta al punto che  
m'immaginavo tutto  
E quell'aria da bambina  
Che non gliel'ho detto mai,  
ma io ci andavo matto,  
E chiare sere d'estate, il  
mare, el giochi, le fate  
E la paura e la voglia di  
essere nudi  
Un bacio a labbra salate,  
un fuoco, quattro risate  
E far l'amore giù al faro  
Ti amo davvero, ti amo lo  
giuro, ti amo, ti amo  
davvero  
E lei  
Lei mi guardava con  
sospetto  
Poi mi sorrideva e mi  
teneva stretto stretto  
Ed io  
Io non ho mai capito niente  
Visto che oramai non me lo  
levo dalla mente  
Che lei  
Lei era

Un piccolo grande amore  
Solo un piccolo grande  
amore  
Niente più di questo...,  
niente più...  
Mi manca da morire  
Quel suo piccolo grande  
amore  
Adesso che saprei cosa dire  
Adesso che saprei cosa fare  
Adesso che voglio  
Un piccolo grande amore.  
Quella camminata strana  
Pure in mezzo a chissà che  
l'avrei riconosciuta.  
Mi diceva «sei una frana»  
Ma io questa cosa qui mica  
l'mai creduta.  
E lunghe corse affannate  
incontro a stelle cadute  
E mani sempre più ansiose  
di cose proibite  
E le canzoni stonate urlate  
al cielo lassù:  
«chi arriva prima a quel  
muro...!»

Non sono se ti amo  
davvero  
Non sono, non sono sicuro  
E lei  
Tutto ad un tratto non  
parlava  
Ma le si leggeva chiaro in  
faccia che soffriva  
E io  
Io non so quant'è che ha  
pianto  
Solamente adesso me ne  
sto redendo conto  
Che lei  
Lei era  
Un piccolo grande amore  
Solo un piccolo grande  
amore  
Niente più di questo...,  
niente più...  
Mi manca da morire  
Quel suo piccolo grande  
amore  
Adesso che saprei cosa dire  
Adesso che saprei cosa fare  
Adesso che voglio  
Un piccolo grande amore.

2- Escuchar la canción cantada por el cantante

3- Enumerar las líneas del texto

4- ¿Quién es el autor y cantante del texto?

5- ¿Qué tipo de texto está analizando?

6- ¿Qué tipo de lengua se ha utilizado?

7- Enuncie el tema de la canción

8- Diga si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas: V o F

- a) Il ragazzo amava moltissimo l'aria da bambina che aveva la ragazza. ....
- b) La ragazza lo guardava con sospetto. ....
- c) Il ragazzo non aveva mai rischiato la donna dal suo modo di camminare. ....
- d) Il ragazzo non crede nell'amore. ....
- e) Adesso il ragazzo sente la mancanza di quel piccolo grande amore e lo vorrebbe avere.  
 .....

- 9- En la línea 12, analice los verbos
- 10- ¿Qué significa la frase: «sei una frana»?
- 11- Convertir el verbo en un adjetivo

Rassicurare	Sicuro
Affinare	
Schiarire	
Denudare	
Rimpicciolire	
Ingrandire	
Allungare	

- 12- Poner el sustantivo correspondiente a los siguientes adjetivos:

Amore – Aria – Fuoco – Labbra – Mente – Muro – Sospetto

- Giochi      dannosi, pericolosi , d'azzardo, educativi.
- ..... grasse, sottili, tumide, carnose.
- ..... lucida, acuta, calcolatrice, ricettiva, organizzatrice.
- ..... intonato, maestro, divisorio, sottile.
- ..... fondato, infondato, giustificato, grave.
- ..... fresca, pura, viziata, aperta, surriscaldada.
- ..... vivo, allegro, vivace, scoppietante, lento.
- ..... proprio, tormentato, tenero, romantico, platonico.

- 13- Traducir el texto

Trabajo práctico N° 7 – TERRA STRANIERA (Gianna Nannini)

Actividades

1- Leer el texto en L2

E mi sveglio qui  
In un giorno ad est  
Tra questa nebbia di  
provincia  
Sogno oppure è  
E mi lascio qui  
Senza una bugia  
E mi fa freddo nella notte  
Sembra casa mia  
Ascolto un respiro viene  
verso me  
Il volto è un nemico e non  
so mai perchè  
Io non sono qui  
In cima a questa via  
Ad ogni punto delle stelle  
vedo casa mia  
E non mi sveglio più  
Bevo al tuo caffè  
Tutta la notte terra rossa  
dietro me  
Mi manca il respiro e non  
sei con me

Ma il volto é un nemico e  
mi dirà perchè  
Siamo fatti così  
Siamo fatti così  
Siamo nati per gioco  
Persi in questa atmosfera  
Arrivederci  
Arrivederci  
Arrivederci  
Terra straniera  
E mi sveglio qui  
Sulla curva nord  
Tra questa nebbia di  
provincia  
Sogno ora o no  
Che mi lascio sí  
Con le mie bugie  
E non ho freddo nella notte  
Sono mie  
Lo so che domani non sarò  
più qui  
Ma è un gioco di mani ci  
aspettiamo lí

E mi sveglio qui  
Nella mia città  
Con questa voglia di  
sentirmi ancora  
Ancora qua  
E mi dà la gioia  
Come una bugia  
Oltre la terra il mio cavallo  
vola via  
Ascolto un respiro viene  
dentro me  
Il volto è un amico gli  
chiedo di dov'è  
Siamo fatti così  
Siamo fatti così  
Siamo nati per gioco  
Sparsi nella atmosfera  
Arrivederci  
Arrivederci  
Arrivederci  
Terra straniera

2- Escuchar la canción cantada por Gianna

3- Enumerar los versos

4- Hacer un listado de palabras desconocidas y transparentes:

5- Marque las veces que se menciona el título dentro del texto de la canción

6- Indique si el título está adelantando la temática de este texto. Diga cuál es el tema

7- Dé su opinión sobre el sentimiento de la autora de la canción

8- Traducir el texto a L1

9- Realice un breve comentario final



--	--

5- Decir si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas:

V F

- El cantante soñaba con volar.
- Se dibujaba las manos y el rostro de azul.
- Mientras volaba hacia lo alto sentía una música dulce.
- No estaba feliz de estar en las alturas.
- Para el cantante la voz de su compañera es como una música dulce.

6- Elige la frase que se podría sustituir por la que está en cursiva:

*Mi dipingevo le mani e la faccia*

- a) Mi coloravo le mani e il viso
- b) Mi truccavo
- c) Mi coloravo completamente

*poi d'improvviso*

- a) alla fine
- b) ancora
- c) d'un tratto

*venivo dal vento rapito*

- a) il vento mi faceva cadere
- b) venivo portato via dal vento
- c) mi lasciavo accarezzare dal vento

*un cielo trapunto di stelle*

- a) un cielo pieno di stelle
- b) un cielo senza stelle
- c) un cielo nuvoloso.

7- Agregar los siguientes sustantivos a los adjetivos alineados:

Cielo – Musica – Sogno – Vento – Voce

Faccia ..... tonda, grassa, ovale , magra, abbronzata, pallida  
..... squillante, somnessa, roca, suadente, stonata, bianca  
..... nuvoloso, limpido, terso, plumbeo, azzurro, stellato

..... mattutino, spaventoso, allucinante, rivelatore  
..... fresco,caldo,umido,violento, variabile, favorevole  
..... leggera, clasica, sacra,antica, moderna.

**8-** ¿Cuál es el tema del texto?

**9-** Realizar un resumen del contenido de la canción

**10-** Traducir completamente la canción.

Trabajo práctico N° 9 – SHOMER MA MI-LLAILAH ? (Francesco Guccini)

Actividades

1- Leer el texto en L2

La notte è quieta senza  
rumore;  
C'è solo il suono che fa il  
silenzio  
E l'aria calda porta il  
sapore  
Di stelle e assenzio,  
Le dita sfiorano le pietre  
calme  
Calde d'un sole, memoria o  
mito,  
Il buio ha preso con se le  
palme,  
Sembra che il giorno non  
sia esistito...  
Io, la vedetta, l'illuminato,  
Guardiano eterno di non so  
cosa  
Cerco, innocente o perché  
ho peccato,  
La luna ombrosa  
E aspetto immobile che si  
spanda,  
L'onda di tuono che  
seguirà  
Al lampo secco di una  
domanda  
La voce d'uomo che  
chiederà:  
Shomér ma mi-llailah,  
shomér ma mi lell  
Shomér ma mi-llailah, ma  
mi-lell

Ritornello.  
Sono da secoli o da un  
momento  
Fermo in un vuoto in cui  
tutto tace,  
Non so più dire da quanto  
sento  
Angoscia o pace  
Coi sensi tesi fuori dal  
tempo,  
Fuori dal mondo sto al  
aspettare  
Che in un sussurro di voci  
o vento,  
Qualcuno venga a  
domandare...  
E li avverto, radi come le  
dita,  
Ma sento voci, sento un  
brusio  
E sento d'essere  
L'infinito ecco di Dio  
E dopo innumeri come  
sabbia,  
Ansiosa e anonima oscurità  
Ma voce sola di fede o  
rabbia,  
Notturmo grido che  
chiederà:  
Shomér ma mi-llailah  
shomér ma mi-lell  
Shomér ma mi-llailah, ma  
mi-lell

Ritornello.  
La notte, udite, sta per  
finire,  
Ma il giorno ancora non è  
arrivato  
Sembra che il tempo nel  
suo fluire,  
Resti inchiodato...  
Ma io veglio sempre,  
perciò insistete,  
Voi non potete,  
ridomandate,  
Tornate ancora se lo volete,  
Non vi stancate...  
Cadranno i secolo, gli dei e  
le dee,  
Cadranno torri, cadranno  
regni,  
E resteranno di uomini e di  
idee  
Polveri e segni,  
Ma ora capisco il mio non  
capire,  
Che una riposta non ci  
sarà,  
Che la riposta sull'avvenire  
È una riposta che chiederà:  
Shomér ma mi-llailah,  
shomér ma mi-lell  
Shomér ma mi-llailah, ma  
mi-lell  
Ritornello.

2- Escuchar la canción

3- Enumerar las líneas

4- Hacer un listado de palabras desconocidas, y averiguar su significado, y otro de palabras transparentes

<b>Palabras desconocidas</b>	<b>Traducción</b>	<b>Palabras Transparentes</b>

5- ¿Quién es el emisor del texto? ¿Cómo se presenta?

6- ¿Qué idea del tiempo aparece reflejada en la canción? Transcriba los versos que fundamenten su respuesta.

7- ¿Cómo expresaría el tema que plantea la canción? Redacte su respuesta en una breve oración.

8- Traducir la canción a L1

9- Discuta con sus compañeros acerca del mensaje que nos deja la canción. Redacte un texto de opinión para compartir con el resto del curso